

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
FINSKOU REPUBLIKOU
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Česká republika a Finská republika (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo právníckými a fyzickými osobami pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ÚČEL A ROZSAH PŮSOBNOSTI

Účelem této Smlouvy je poskytnout ochranu utajovaným informacím vyměněným mezi smluvními stranami v oblasti zahraničních vztahů, obrany, bezpečnosti, policie jakož i průmyslové bezpečnosti, nebo předaným v rámci sjednávání a provádění utajovaných smluv, nebo vytvořeným v rozsahu působnosti této Smlouvy.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

Utajovanou informací jakákoliv informace, dokument nebo materiál předaný nebo vytvořený smluvními stranami, který, bez ohledu na svoji formu, vyžaduje podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran ochranu proti vyžrazení, zneužití nebo ztrátě, a který byl jako takový určen a náležitě označen.

Utajovanou smlouvou smlouva nebo subdodavatelská smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.

Poskytující stranou smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci.

Přijímající stranou smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci.

Třetí stranou stát včetně právníckých a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD

ve Finské republice:

ULKOASIAINMINISTERIÖ

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí oficiální kontaktní údaje.
3. Národní bezpečnostní úřady se informují o svých určených bezpečnostních úřadech, které jsou rovněž odpovědné za provádění této Smlouvy.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost označení národních stupňů utajení je následující:

v České republice	ve Finské republice
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ERITTÄIN SALAINEN
TAJNÉ	SALAINEN
DŮVĚRNÉ	LUOTTAMUKSELLINEN
VYHRAZENÉ	KÄYTTÖ RAJOITETTU

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6 OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.
2. Přijímací strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 7 NAKLÁDÁNÍ S UTAJOVANÝMI INFORMACEMI

1. Poskytující strana:
 - a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy;
 - b) informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované

- informace;
- c) informuje přijímající stranu o následných změnách stupně utajení.
2. Přijímající strana:
- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným doplňujícím označením a stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
 - b) poskytne utajované informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
 - c) zajistí, že stupeň utajení utajované informace nebude bez předchozího písemného souhlasu poskytovající strany zrušen nebo změněn.

ČLÁNEK 8 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 9 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Národní bezpečnostní úřady na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti a subkontrahenti jakož i fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajovaných smluv jsou držiteli osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby.
2. V případě otevřeného výběrového řízení mohou národní bezpečnostní úřady potvrdit platnost osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby bez formální žádosti.
3. Národní bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.
4. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých aspektů a částí utajované smlouvy. Kopie

bezpečnostních pokynů se zasilá národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva prováděna.

ČLÁNEK 10 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace se předávají diplomatickou nebo vojenskou cestou, nebo způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými národními bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 11 REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajované informace musí být označeny stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Vyhotovení překladů a počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení **PŘÍSNĚ TAJNÉ/ERITTÄIN SALAINEN** a **TAJNÉ/SALAINEN** lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
4. Utajovaná informace stupně utajení **PŘÍSNĚ TAJNÉ/ERITTÄIN SALAINEN** nesmí být zničena a v případě, kdy již není dále využitelná, musí být v souladu s vnitrostátními právními předpisy vrácena poskytující straně.

ČLÁNEK 12 NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného bezpečnostního úřadu, pokud se tyto nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se předkládá prostřednictvím bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy předložena na základě předchozí součinnosti bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) stupeň utajení pro který bylo návštěvníku osvědčení fyzické osoby vydáno včetně doby jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy její celkovou délku;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení utajovaných informací,

- ke kterým bude přístup vyžadován;
- f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka bezpečnostního úřadu.
4. Bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se bezpečnostní úřady dohodnou.
5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 13 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o jakémkoliv bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o jakémkoliv podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Smluvní strana, v jejíž jurisdikci k incidentu došlo, zahájí bezodkladné vyšetřování. Druhá smluvní strana se zúčastní vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. Smluvní strana, v jejíž jurisdikci k incidentu došlo, písemně informuje druhou smluvní stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 14 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 15 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 16 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o ukončení platnosti doručeno druhé smluvní straně.

4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.
5. Po vstupu této Smlouvy v platnost smluvní strana, na jejímž území byla tato Smlouva sjednána, zahájí bezodkladně kroky vedoucí k její registraci Sekretariátem Organizace spojených národů v souladu s článkem 102 Charty Spojených národů a obeznámí druhou smluvní stranu o výsledku tohoto procesu spolu s příslušným číslem registrace v Sbírce mezinárodních smluv Organizace spojených národů jakmile bude toto vydáno.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v... *Praze* dne... *26. května 2008* ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, finském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.


Za Českou republiku


Za Finskou republiku